



SYLLABUS (I ciklus studija)

Odsjek	Odsjek za orijentalnu filologiju				
Naziv kolegija/ nastavnog predmeta	Turski jezik: kontrastiranje i prevođenje 2				
Šifra/kod	FIL TUR 376	Status (obavezni ili izborni)	Obavezni	ECTS	JP6 DP 3
Ciklus studija	I	Semestar	šesti	<u>NPP 2019/2020</u>	
				Studijska godina	2025/2026. 2026/2027. 2027/2028.
Preduvjet za upis kolegija/ nastavnog predmeta	Položen ispit iz predmeta Turski jezik: kontrastiranje i prevođenje 1 FIL TUR 375				
Jezik izvođenja nastave	bosanski				
Nastavnik/ca	Ime i prezime	Sabina Bakšić			
	Kontakt podaci	Kabinet: 148 E-mail: sabina.baksic@ff.unsa.ba Telefon:+ 387 33 253 220	Termin konsultacija	Prema rasporedu konsultacija.	
Saradnik/ca	Ime i prezime				
	Kontakt podaci	Kabinet: E-mail: Telefon:	Termin konsultacija	Prema rasporedu konsultacija.	
Sedmični broj kontakt sati	JP Predavanja 2; Vježbe: 2; DP predavanja 2 vježbe 1				
Kratak opis kolegija/ nastavnog predmeta	Kroz prevođenje turskih tekstova na bosanski i bosanskih tekstova na turski vrši se kontrastiranje dva tiploški i genetski različita jezika. Predavanja se izvode usmeno, dok se na asistentskim vježbama primjenjuju teorijska znanja usvojena na predavanjima (kroz čitanje i analizu tekstova, dvosmjerno prevođenje i vježbe elementarne konverzacije).				
Cilj kolegija/ nastavnog predmeta	Osnovni cilj ovog kolegija jeste da studenti razviju sposobnost kontrastiranja turskog s bosanskim jezikom, kao i prevođenja u oba smjera na primjerima tekstova iz publicistike. Naglasak će biti na ekvivalenciji na nivou riječi, sintagmi (kolokacija i idioma) te na tekstualnoj ekvivalenciji				
SDG (cilj održivog razvoja)	SDG4 – Kvalitetno obrazovanje				
Ishodi učenja	Znanje: Nakon uspješno odslušanog predmeta studenti će moći definirati i objasniti osnovne principe kontrastiranja i prevođenja. Vještine: Studenti će moći primijeniti znanje i kritičko razumijevanje principa prevođenja i samostalno prevoditi prozne tekstove različitih razina složenosti s				

	<p>turskog na bosanski jezik tako da postignu gramatičku, stilsku i komunikacijsku prihvatljivost.</p> <p>Kompetencije: Studenti će nakon uspješno odslušane nastave i položenog ispita moći integrirati stečena znanja i vještine iz područja prevođenja te ih kontinuirano produbljivati kroz cjeloživotno učenje. Očekuje se da će studenti moći primijeniti stečene naučne spoznaje i vještine u samostalnom prevodilačkom radu.</p>
--	--

Sadržaj kolegija/nastavnog predmeta	
Sedmica	Nastavna jedinica
Datum	
1.	Ekvivalencija na nivou riječi
2.	Ekvivalencija na nivou riječi
3.	Nepostojanje ekvivalencije (kulturno-specifični koncepti)
4.	Strategije prevođenja (prevođenje općenitijim pojmom, neutralnijom rječju, posuđenicama, parafrazom, izostavljanje prijevoda)
5.	Strategije prevođenja (prevođenje općenitijim pojmom, neutralnijom rječju, posuđenicama, parafrazom, izostavljanje prijevoda)
6.	Strategije prevođenja (prevođenje općenitijim pojmom, neutralnijom rječju, posuđenicama, parafrazom, izostavljanje prijevoda)
7.	Ekvivalencija na nivou sintagmi (kolokacije i idiomi)
8.	Polusemestralna provjera znanja studenata
9.	Ekvivalencija na nivou sintagmi (kolokacije i idiomi)
10.	Ekvivalencija na nivou teksta (tematska struktura: tema i rema)
11.	Ekvivalencija na nivou teksta (tematska struktura: tema i rema)
12.	Ekvivalencija na tekstualnom nivou (kohezija: referenca, supstitucija, konektori, leksička kohezija)
13.	Ekvivalencija na tekstualnom nivou (kohezija: referenca, supstitucija, konektori, leksička kohezija)
14.	Ekvivalencija na tekstualnom nivou (kohezija: referenca, supstitucija, konektori, leksička kohezija)
15.	Ekvivalencija na tekstualnom nivou (kohezija: referenca, supstitucija, konektori, leksička kohezija)

16.	Priprema za ispit (u ovoj sedmici nema nastave)
17.	
18.	Završni ispit za studente I. i II. ciklusa po Bolonjskom procesu

Način izvođenja nastave (oblici i metode)	Predavanja se izvode usmeno, dok se na asistentskim vježbama primjenjuju teorijska znanja usvojena na predavanjima (kroz čitanje i analizu lakših tekstova, dvosmjerno prevođenje i vježbe elementarne konverzacije).		
Obaveze studenata i elementi praćenja rada studenata u toku semestra (struktura izvođenja konačne ocjene i bodovanje)	Polusemestralni i završni (pismeni i usmeni) ispit. Napomena: Završna ocjena uključuje i vrednovanje rada i uspjeha studenta tokom semestra.		
	R. br.	Elementi praćenja	Broj bodova
	1.	Polusemestralni ispit	50
	2.	Završni pismeni ispit	50
	Ukupno: 100 bodova		100%
Skala ocjenjivanja	95-100 ocjena 10; 85-95 ocjena 9; 75-85 ocjena 8; 65-75 ocjena 7; 55-65 ocjena 6		
Literatura	<p>Obavezna:</p> <ol style="list-style-type: none"> Čaušević, E. (1996.) <i>Gramatika suvremenoga turskog jezika</i>. Zagreb. Čaušević, E. (2018) <i>Ustroj, sintaksa i semantika infinitivnih glagolskih oblika u turskom jeziku. Turski i bosanski jezik u usporedbi i kontrastiranju</i>. Zagreb: Ibis grafika <p>Dopunska:</p> <p>Baker, M. (2018) <i>In Other Words</i>. London and New York: Routledge. Grönbech, K. (2000.) <i>Türkçenin yapısı</i> (çeviren M. Akalın) Ankara</p>		
Napomene			

Sabir Bekić